

IN MEMORIAM



SONIA (1967–1981)

During a thundery evening, on May 13, 1967, a little female with fiery eyes and an independent character was born on La Silla. She was called Sonia. It was said that she was very pretty.

Coquettish until the end, she enjoyed her young life as a perfect courtesan. Later, perhaps as a result of the influence of her protector, H. E. Schuster, she became a paragon of virtue. Intelligent and discrete, she devoted her life to the Observatory where, on September 28, 1981, she passed away quietly. *P.B.*

En una noche tempestuosa, el 13 de mayo de 1967, una madre de costumbres tan evidentes como su nombre, dio a luz en La Silla a una perrita que en casi nada se parecía a su padre, Chocolate. Sin embargo, como él, se mantenía bien sobre sus cuatro patitas, el vientre algo bajo, pero firme. De su madre había heredado la pícaro mirada que no sería alterada por el peso de los años, y una cierta independencia de carácter desde ya muy pequeñita. Siendo bien bonita era también bastante coqueta. Y con el correr de los años, mientras su belleza se desvanecía, aumentaba su coquetería.

Fue bautizada "Sonia" por su padrino, Hans-Emil Schuster, quien tendría una determinada influencia sobre su existencia. En particular la hizo renunciar a sus actividades de cortesana que tanto agitaran su adolescencia. En efecto, era incalculable el número de galanes que no vacilaban en correr por el desierto para venir a solicitar los favores que ella no sabía rehusar. Pero una vez desterradas aquellas punibles actividades, demostraría una castidad casi ejemplar durante la última parte de su vida. Desde entonces no tenía más que a un compañero de juegos, el aristocrático Lord, un año mayor que ella, del cual la separaba todo, pero quien le aportaría una amistad sincera nacida de un mutuo respeto, y de una común necesidad.

Dotada de una inteligencia notable al servicio de su pereza, ladró bastante rápido en alemán, holandés y español, y obedecía en francés. Jamás gruñía sin premeditación y no levantaba la voz mas que cuando se le ordenaba, cosa rara en La Silla. Tenía horror de ser considerada como un animal de circo, no prestaba atención alguna a las zalamerías dispensadas por aquellos que buscaban halagar a su padrino. Fiel y silencioso testigo de todas las reuniones, consagró su vida al Observatorio entre la cúpula, su habitación y la cocina. ¿A cuántos astrónomos habra conocido? ¿Cuántas noches habrá pasado junto al telescopio? Hasta aquel 2 de septiembre de 1981 en el cual gastada y fatigada esta vieja solterona se dormiría para siempre en La Silla, antes de mucho sufrir. *P.B.*

PERSONNEL MOVEMENTS

STAFF

Arrivals

Europe

ZIEGLER Véronique (F), Administrative Clerk, 1.1.82
KAZIMIERZAK Bohumil (B), Mechanical Engineer, 1.3.82

Departures

Europe

BERNARD Marie-Françoise (F), 31.1.82

ASSOCIATES

Arrivals

Europe

WAMPLER Joseph (USA), 1.9.81
SETTI Giancarlo (I), 1.1.82

Chile

IHLE Gerardo (NL), Mechanical Engineer, 1.2.82

Departures

Europe

KRUSZEWSKI Andrzej (PL), 8.2.82

Chile

ANGEBAULT Louis (F), Coopérant, 31.10.81
BARBIER René (B), Fellow, 31.12.81

ALGUNOS RESUMENES

Información sobre vinchucas y la enfermedad de Chagas

Con motivo del considerable aumento del número de vinchucas observadas en La Silla durante el verano pasado, el Director General de ESO solicitó al Prof. Hugo Schenone, Director del Departamento de Microbiología y Parasitología de la Universidad de Chile, de visitar La Silla para investigar la situación. A continuación damos un resumen de su informe.

¿Qué son las vinchucas? Son insectos que pertenecen al grupo de los tratominos. Tanto los adultos como las formas juveniles se alimentan exclusivamente de sangre la cual obtienen al picar a diversos animales tales como mamíferos, aves y reptiles, incluso al hombre.

¿Cómo se reproducen y desarrollan las vinchucas? Las hembras fecundadas colocan sus huevos que miden alrededor de 1,5 mm de largo en lugares protegidos. De los huevos nacen las formas juveniles llamadas ninfas, las que a medida que crecen van mudando de piel hasta alcanzar el estado adulto. Los adultos, que por lo general son alados, tienen forma ovoidea, miden alrededor de 2 cm de largo, son de color negro o café oscuro y en su abdomen presentan manchas de color amarillento o rojizo dispuestas en forma alternada. Las formas juveniles o ninfas son de color plomizo o pardo, de aspecto terroso.

¿En qué países existen vinchucas? Prácticamente en todos los países del continente americano, excepto Canadá.